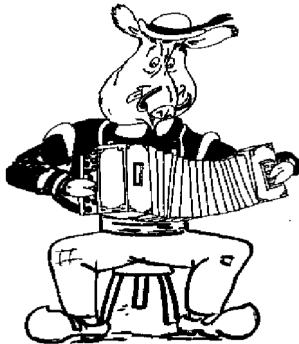


La gazette de GALLO TONIC

Avril 2024

EDITONIC



Rédigé et imprimé par nos soins.

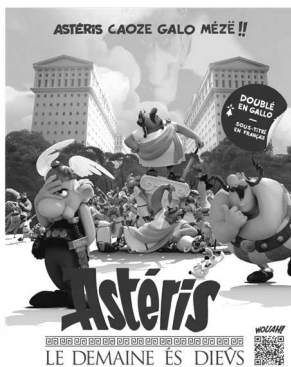
Les émotions en gallo

Il ét bougñé.

Il boude.

I va s'débougné.

Littéralement: il va « débouder »,
il va arrêter de bouder.



« Astérix, le demaine és dieûs », à Acigné, au
cinéma Le Foyer, le 4 avril.

Association
GALLO TONIC
15 La Morlais

35340 Liffré

Tél: 02.99.23.54.57

Messagerie :

gallotonic@orange.fr

Web:

<http://gallotonic.org>

*Ét tout come emayant: l'arcancië q'ët pàs-meins vra biao e berzillant, l'monde
l'ëmaent pàs den l'temp ! I créyaent q'i supaet l'iao den les russiao pour donè de la pllée.
Falaet pàs qe les batiao passaent par les pattes de l'arcancië, siqenon i taet supè!*

Allez, zou, puisque nous voici en avril, je vous traduis mon billet:

« C'est quand même étonnant: l'arc-en-ciel qui est pourtant bien beau et chatoyant,
on ne l'aimait pas autrefois! On croyait qu'il aspirait l'eau dans les ruisseaux pour donner
de la pluie. Les bateaux ne devaient pas passer par les bouts de l'arc-en-ciel sous peine
d'être aspirés! »

Considéré comme un signe défavorable, il faut donc couper l'arc-en-ciel pour le faire
disparaître. Différents rites sont possibles: souffler sur un grain de blé puis tracer un signe
de croix en l'air; cracher dans sa main et y placer un brin d'herbe parallèle aux doigts et
frapper en croix avec l'autre main en disant: « *J'te coupe en cré, tu r'vienras pàs* (je te
coupe en croix, tu ne reviendras pas)! ». Plusieurs formules existent suivant les régions...

C'est bien beau, tout ça, mais notre dicton du mois d'avril va-t-il parler des arcs-en-
ciel? *Pàs ene miette! I contera des beloces* e des badies ou badioles**, pari!*

*« Cant la pllée chet le jou de la Saint-Georges (23 avril),
Adieu les beloces e les badioles! »*

* les beloces: les prunelles

** les badies, les badioles: les cerises

TOUS À ACIGNÉ LE 4 AVRIL!

L'association Dizale, basée à Quimper, est spécialisée dans l'adaptation de films en
breton... Mais pas que!!! Voici un an, elle s'est attaquée, en collaboration avec l'Institut
du Galo, au long métrage « Astérix et le domaine des dieux » le dessin animé réalisé par
Alexandre Astier et Louis Clichy, sorti en 2014. Pour ce faire, Daniel Robert a travaillé
d'arrache-pied afin d'adapter en gallo les aventures du petit Gaulois. L'œuvre n'a pas été
choisie au hasard, puisqu'elle se situe en Haute-Bretagne (sans doute Erquy, chère à
Uderzo), terre du gallo. Plusieurs comédiens, amateurs ou non, mais parlant tous cette
langue, se sont attelés à la tâche du doublage pendant une semaine. N'hésitez pas, venez
voir **Astérix, le demaine és dieûs...**

... jeudi 4 avril, au cinéma « Le Foyer » à Acigné, à 20 h 45!

La projection sera suivie d'échanges avec l'institut du Galo et, peut-être, de doubleurs.

Pour les lecteurs de la **gazette** qui ne seraient pas du coin de Liffré, sachez que la
projection du film est prévue à Combourg le 4 avril (je n'ai pas d'horaire), au cinéma Le
Châteaubriand. Des séances sont prévues également à Bain de Bretagne durant la fête de
la Bretagne, au cinéma Le Scénario (pas de date plus précise) et à Dol, au ciné Dol, le sa-
medi 25 mai à 20 h 30.

Notez que Daniel Robert incarne Obélix et Marie Chiff'Mine est Bonemine, la
femme du chef (entre autres talentueux doubleurs).

Et voici qui pourrait achever de vous décider: pour que vous ne perdiez rien de
l'intrigue, le film est **doublé en gallo**, mais **sous-titré en français**.

Le, elle a déjà vu le filme d'Astérix, mpeins elle ira tout come a Acigné pour le r'vâ core un coup.

Frédérique GUILARD

02.99.55.53.23

UNE PETITE VEILLÉE POUR BIEN FINIR LE MOIS...

Oui, une petite veillée agréable et sympa avec chant, musique et conte (scène ouverte), ça aide à finir le mois! Amenez vos amis, parents, voisins et commerçants de proximité si vous voulez, et rejoignez-nous le

vendredi 26 avril, au Relais des Cultures (Ercé), à 20 h 30

Comme d'habitude, vous pouvez apporter des petits machins à partager (boissons, gâteaux...) pour encore plus mieux conclure la soirée. Allez, c'est décidé, vous viendrez. *En pus de ça, ét pour ren* (gratuit).

GALLODRIER

Les animations auxquelles Gallo Tonic participe sont notées en gras

- Me. 3 Avr Saint-Aubin-du-Cormier, Bar le Bardac, 20h, session TRAD O BARDAC.
- Je. 4 Avr Acigné, Cinéma Le Foyer, 20h45, Asteris, Le Demain és dieùs (*film d'animation en gallo, sous-titres français*). Rennes, Le parquet de bal, 20h30, Fest Noz. (*Bilikenn, Maela hag Anouk, Mazé/Ligen, Planchée, Raut/Audran, Skañvaat*).
- Ve. 5 Avr Acigné, salle Glenmor, 20 h, animation-lecture « Caozons galo » avec le Sentier des Mots, gratuit Betton, Café Utopique de Betton, 21h, Concert et Fest Noz. (*Ninóg ha Gaëlle, MISS Ninóg*). Marpiré, P'tybis Trot, 20h15, Veillée Chantée du printemps.
- Sa. 6 Avr Bruz, Espace Vau Gaillard, 21h, Fest Noz. (*Guy Chevalier et Laurent Prizé, Kelt trio, Leizig, Les gallos du Boël*). Le Sel-de-Bretagne, 2 rue Lamartine, 10h30, Stage de chant. (*Morwenn Le Normand*). Résa. : 02 99 44 64 54, club.des.menhirs@wanadoo.fr
Montauban-de-Bretagne, Salle des fêtes, 20h30, Fest Noz. (*Hamon&Merand, SEIM, War-sav, Duo Barbier - Ar Meur*).
Muël, L'antre de l'éléphant, 18h30 - Apéro chanté, 20h30 - Fest Noz. (*Bernard Subert & Michel Colleu, La sèrcl, Malaunais/Didier, Rozé/Le Page, David GUICHARD, Morgane LE CUFF, Milena LECLERE*).
Redon, Le Carré 9, 17h, Fest Noz. (*ERIS, Hervieux/Brou-Noisel, La Ribote, La rive, Les Américains du désert, Ne'Je Quartet, Madec-Radin, L'orkestrad, Coyac-Hervieux*). Repas à 19h, résa. : 02 99 71 36 50
Rennes, Maison de quartier de la Biquenais, 19h, Fest Deiz. (*Le Soul/Tricot, Tenn kalon, Dix heures dix*).
Saint-Aubin-du-Cormier, Espace Bel Air, 19h, Concert. (*CelKilt*). Résa. : <https://espacebelair.net>
Saint-Sauveur des Landes, Salle des fêtes, 21h, Fest Noz. (*Diridollou/Lange, Kaïffa, Olmaro duo, Meriadec & Cie*).
- Di. 7 Avr Chantepie, Salle des Marelles, 14h30, Fest Deiz. (*Arlet', Les gallos du Boël, Erwan BURBAN, Pascal LECLAIR*). Rennes, Le parquet de bal, 14h-18, Fête du printemps. Infos : <https://div-yezh-roazhon.bzh/>
- Ve. 12 Avr Bruz, Espace Vau Gaillard, 20h, Fest Noz. (*Beat Bouet Trio, Clica drona, Ivan du rêve, Mr Fruit*). Rennes, Café Associatif des Gallets, 21h, Fest Noz. (*Adam/Danielo, Yannick Gargam / Gaëlle Carrot*). Parcé, La Granjagoul, 20h30, Concert « La belle à la tour ». (*Brou/Couton*). Résa. : 02 99 95 37 99
- Sa. 13 Avr Bruz, Espace Vau Gaillard, 20h, Fest Noz. (*Beat Bouet Trio, La Mézanj, Trio Forj, Duo Le Normand*). Sains, Salle des fêtes, 21h, Fest Noz. (*Fagon/Hellard, Kaïffa, Kendirvi*). Saint-Malo, Salle de quartier du Grand Domaine, 21h, Fest Noz. (*Dixit, Le Bot/Cosquer, Bagad Quic en Groigne, conservatoire de Saint-Malo*).
- Ve. 19 Avr La Baussaine, Salle La Petite Bausse, 19h30, Fest Noz. (*Dixit, Jourdan/Augais, Piel/Piel, Les Dialton's*).
- Sa. 20 Avr Gahard, Salle Émeraude, 20h, Fest Noz. (*Bilzig, Les goulettes, Martin COUDROY, Kerloc'h / Brénéol, Ateliers de la Bouèze et de la Chapelotte*).
- Me. 24 Avr Vitré, Maison des cultures du monde, 14h30, Bal des familles. (*Le P'tit Bal des Queniaos*).
- Du 25 au 28 Avr. : Bovel, Fête du Chant. Détails : <https://www.epille.com>
- Du 26 au 28 Avr. : Plorec-sur-Arguenon (22), FestiBal de Plôré. Détails : <https://laboueze.com>
- Ve. 26 Avr Ercé-près-Liffré, Relais des Cultures, 20h30, Veillée conte chant et musique. (Gallo Tonic, Scène ouverte).**
- Sa. 27 Avr Luitré-Dompierre, Salle Roncevaux, 20h45, Fest Noz. (*BAG'S NOZ, Meunier/Roussel, Bagad Bro Felger, Bagad Raoul II, ThyGed TiBezed*). Vezin-le-Coquet, Salle des fêtes, 21h, Fest Noz. (*Aguesse/Sparfell, Landat/Moisson, République diatonique*).
- Di. 28 Avr Pipriac, Salle Polyvalente, 14h30, Fest Deiz. (*Christine et Serge, Harold Kotri, Le P'tit fermié*). Rennes, 139 rue d'Antrain, 14h-17h, Stage d'Avant-deux-de-Bazouges. (*Karl Blanchet*). Résa : activitesbretonnes@cadets.fr
- Sa. 4 mai Epiniac, La bigotière, 20h30, Fest Noz. (*Estran, Les Ribot, Segal, Guillorel-Coudray*).